

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

27 de Julio de 2025 + July 27, 2025

7o Domingo después de Pentecostés + 7th Sunday after Pentecost

La Navidad en Julio + Christmas in July

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Venid, fieles todos"

Mil Voces para Celebrar # 106 (vv. 1, 2, 4)

"O Come All Ye faithful"

United Methodist Hymnal # 234 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By Michelle L. Torigian

Dios que habitas en el misterio de la vida, ...

God who dwells in the mystery of life...

...llénanos de asombro a medida que recorremos tu mundo.

...fill us with wonder as we traipse around your world.

Cristo que ofreces la bondad y la misericordia, ...

Christ who offers kindness and mercy...

...llénanos de comprensión al encontrarnos con nuestro extraño, enemigo y amigo.

...fill us with understanding as we meet our stranger, enemy, and friend.

Espíritu que nos entregas sueños, ...

Spirit who delivers dreams to us...

...llévanos a tus visiones de amor hacia nuestros prójimos.

...draw us into your visions of love for our neighbors.

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

Coro de Echo Park

"Oh Ven, Emanuel"

Mina Rhee

"O Come, O Come, Emmanuel" (UMH # 211)

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

MENSAJE PARA LOS NIÑOS / CHILDREN'S MESSAGE

HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Ve, di en la montaña"

Mil Voces para Celebrar # 97 (vv. 1, 2, 3)

"Go, Tell It On the Mountain"

United Methodist Hymnal # 251 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

Lucas 2:8-19

Luke 2:8-19

Español

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Oh iglesia de Dios, Unida"

"O Church of God United" (UMH # 547)

Coro de Echo Park

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Luke 11:1-13

Lucas 11:1-13

English

Español

MENSAJE / MESSAGE

Oración envuelta en vida

Prayer wrapped in life

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Niño Lindo"

"Child So Lovely"

Mil Voces para Celebrar # 114 (estribillo)

United Methodist Hymnal # 222 (refrain)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"Santa la noche"

"O Holy Night"

Jeannette Sayno

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Dichosa tierra, proclamad"

"Joy to the World"

Mil Voces para Celebrar # 100 (vv. 1, 2, 3, 4)

United Methodist Hymnal # 246 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Venid fieles todos / O Come, All Ye Faithful

Letra y Música/Words & Music: John F. Wade

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Verso 1:

Venid, fieles todos,
a Belén marchemos:
de gozo triunfantes,
y llenos de _amor.

Y _al rey de los cielos
humilde veremos:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo _el Señor.

Verso 2:

El que _es hijo _eterno
del eterno Padre,
y Dios verdadero
que al mundo creó.

Del seno virgíneo
nació de una madre:

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo _el Señor.

Verso 4:

Cantad jubilosas,
celestes criaturas:
Resuenen los cielos
con vuestra canción:

¡Al Dios bondadoso
gloria _en las alturas!

Estribillo:

Venid, adoremos,
venid, adoremos,
venid, adoremos,
a Cristo _el Señor.

Verse 1:

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye,
to Bethlehem.

Come and behold him,
born the King of angels:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verse 2:

True God of true God,
Light from Light Eternal,
lo, he shuns not
the Virgin's womb.

Son of the Father,
begotten, not created:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Verse 3:

Sing, choirs of angels,
sing in exultation;
O sing, all ye citizens
of heaven above!

Glory to God,
all glory in the highest:

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Himno Coral / Choral Anthem

Oh ven, Emanuel

O Come, O Come, Emmanuel

Letra/Words: Antifonas latinas, siglo IX/9th century Latin

Traducción al inglés: *The Hymnal*, 1940, Henry Sloane Coffin, Laurence Hull Stookey

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Canto llano, siglo XV/15th century French (Armonía/Harmony: Thomas Helmore)

Verso 1:

Oh ven, oh ven Emanuel,
rescata ya a Israel,
que llora_en su desolación
y_espera su liberación.

Estribillo:

Estribillo:Vendrá, vendrá,
vendrá Emanuel, ¡alégrate,
oh Israel!

Verso 2:

Sabiduría celestial,
al mundo hoy ven a morar.
Enséñanos y haznos saber
en ti lo que podemos ser.

Estribillo:

Estribillo:Vendrá, vendrá,
vendrá Emanuel, ¡alégrate,
oh Israel!

Verso 3:

Anhelo de los pueblos, ven,
en ti podremos paz tener;
de crueles guerras libranos
y reine soberano Dios.

Estribillo:

Estribillo:Vendrá, vendrá,
vendrá Emanuel, ¡alégrate,
oh Israel!

Verso 4:

Ven tú, oh Hijo de David,
tu trono establece_aquí;
destruye el poder del mal.
¡Visítanos, Rey celestial.

Estribillo:

Estribillo:Vendrá, vendrá,
vendrá Emanuel, ¡alégrate,
oh Israel!

Verse 1:

O come, O come, Emmanuel,
and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.

Refrain:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee,
O Israel.

Verse 2:

O come, thou Wisdom from on high,
and order all things far and nigh;
to us the path of knowledge show
and cause us in her ways to go.

Refrain:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee,
O Israel.

Verse 3:

O come, O come, great Lord of might,
who to thy tribes on Sinai's height
in ancient times once gave the law
in cloud and majesty and awe.

Refrain:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee,
O Israel.

Verse 4:

O come, thou Root of Jesse's tree,
an ensign of thy people be;
before thee rulers silent fall;
all peoples on thy mercy call.

Refrain:

Rejoice! Rejoice!
Emmanuel shall come to thee,
O Israel.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Ve, di en la montaña / Go, Tell It On the Mountain

Letra/Words: Espiritual afro-americana/African American spiritual (Adaptada/Adapted: John Work)

Traducción al español/Spanish translation: Anita González

Música/Music: Espiritual afro-americana/African American spiritual (Arreg./Arr.: William Farley Smith)

Estribillo:

Ve, di en la montaña,
sobre los montes por doquier;
ve, di en la montaña
que Cristo ya nació.

Refrain:

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain,
that Jesus Christ is born.

Verso 1:

Pastores, sus rebaños
de noche a cuidar,
con gran sorpresa vieron
gloriosa luz brillar.

Verse 1:

While shepherds kept their watching
o'er silent flocks by night,
behold throughout the heavens
there shown a holy light.

Estribillo:

Ve, di en la montaña,
sobre los montes por doquier;
ve, di en la montaña
que Cristo ya nació.

Refrain:

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain,
that Jesus Christ is born.

Verso 2:

Y luego, asombrados,
oyeron el cantar
de ángeles en coro
las nuevas proclamar.

Verse 2:

The shepherds feared and trembled,
when lo! above the earth,
rang out the angel chorus
that hailed the Savior's birth.

Estribillo:

Ve, di en la montaña,
sobre los montes por doquier;
ve, di en la montaña
que Cristo ya nació.

Refrain:

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain,
that Jesus Christ is born.

Verso 3:

En un pesebre_humilde
el Cristo ya nació.
De Dios amor sublime
al mundo descendió.

Verse 3:

Down in a lowly manger
the humble Christ was born,
and God sent us salvation
that blessed Christmas morn.

Estribillo:

Ve, di en la montaña,
sobre los montes por doquier;
ve, di en la montaña
que Cristo ya nació.

Refrain:

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain,
that Jesus Christ is born.

Himno Coral / Choral Anthem

***Oh iglesia de Dios, unida* / O Church of God, United**

Letra/Words: Frederick B. Morley

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: *Gesangbuch der H. W. k. Hofkapelle, 1784*

Verso 1:

*Oh iglesia de Dios, unida
para servir a un solo Señor común,
proclama un solo mensaje a todos
con corazones en gozoso acuerdo.*

*Cristo nos precede,
lo seguimos día a día
con pasos fuertes y anhelantes
por el camino ascendente.*

Verso 2:

*Las filas ordenadas aparecen
de cada tierra y nación;
ellos vienen de lejos y de cerca
para servir a un solo líder valiente.*

*Cantan su única confesión,
alaban a un solo Señor vivo
y depositan su confianza segura
en su palabra salvadora.*

Verso 3:

*Aunque credos y lenguas difieran,
ellos hablan , O Cristo, de ti;
y seremos un solo pueblo
en tu Espíritu amoroso.*

*Señor, que nuestro fiel servicio
y unidad de objetivo
proclamen a todos el poder
de tu nombre redentor.*

Verso 4:

*Que tu gran oración sea respondida
para que todos seamos uno,
Estrechamente unidos en ti
por el amor, Hijo bendito de Dios.*

*Para aportar un solo testimonio,
para hacer el camino brillante,
para que las almas que andan en la
oscuridad
puedan encontrar la sola luz verdadera.*

Verse 1:

O church of God, united
to serve one common Lord,
proclaim to all one message,
with hearts in glad accord.

Christ ever goes before us;
we follow day by day
with strong and eager footsteps
along the upward way.

Verse 2:

From every land and nation
the ordered ranks appear
to serve one valiant leader
they come from far and near.

They chant their one confession,
they praise one living Lord,
and place their sure dependence
upon his saving word.

Verse 3:

Though creeds and tongues may differ,
they speak, O Christ, of thee;
and in thy loving spirit
we shall one people be.

Lord, may our faithful service
and singleness of aim
proclaim to all the power
of thy redeeming name.

Verse 4:

May thy great prayer be answered
that we may all be one,
close bound, by love united
in thee, God's blessed Son:

To bring a single witness,
to make the pathway bright,
that souls which grope in darkness
may find the one true light.

Respuesta Cantada / Sung Response

Niño lindo / Child So Lovely

Letra/Words: Tradicional de Venezuela/Traditional Venezuelan

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood

Música/Music: Tradicional de Venezuela/Traditional Venezuelan (Arreg./Arr.: Vicente Emilio Sojo)

Estrillo:

Niño lindo, ante ti me rindo;
niño lindo, eres tú mi Dios.
Niño lindo, ante ti me rindo;
niño lindo, eres tú mi Dios.

Refrain:

Child so lovely, here I kneel before you;
child so lovely, you are Christ my God.
Child so lovely, here I kneel before you;
child so lovely, you are Christ the Lord.

Offertorio / Offertory

Santa la noche / O Holy Night

Letra/Words: Placide Capeau

Traducción al inglés/English translation: John Sullivan Dwight

Traducción al español: Hilda Lara, Lenora Penner

Música/Music: Adolphe Adam

Verso 1:

Santa la noche, hermosas las estrellas,
la noche cuando nació el Señor.
El mundo _envuelto _estuvo _en sus
querellas
hasta que Dios nos mandó _al Salvador.

Una _esperanza todo el mundo siente,
la luz de _un nuevo día sin igual;
con gratitud postrados adoradle;
oíd de lo alto la voz angelical.

¡Oíd cantad!
nació el Salvador.

Verso 2:

Hoy por la fe llegamos al pesebre
a contemplar al bendito Jesus,
como también los magos del oriente
llegaron guiados por célica luz.

Fue por nacer así humildemente
que nuestra pruebas sabe comprender.
Hoy Emanuel es "Dios ya con nosotros";
cantemos al Rey, a Jesús el Salvador.

¡Regocijad!
nació el Redentor.

Verse 1:

O holy night! the stars are brightly shining;
it is the night of the dear Savior's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
till He appeared and the soul felt its worth.

A thrill of hope – the weary world rejoices,
for yonder breaks a new and glorious morn!
Fall on your knees! O hear the angel voices!
O night divine, O night when Christ was
born!

O night, O holy night,
O night divine!

Verse 2:

Led by the light of faith serenely beaming,
with glowing hearts by his cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
here came the wise men from orient land.

The King of kings lay thus in lowly manger,
in all our trials, born to be our friend.
He knows our need – to our weakness is no
stranger.
Behold your King, before him lowly bend!

Behold your King,
before him lowly bend!

Verso 3:

Nos enseñó a _amarnos tiernamente,
nos dio su ley de amor y su paz.
Libra _al esclavo que _en cadenas gime,
y _a su nombre huirá Satanás.

Con cánticos de gozo alabemos
al Rey de reyes, nuestro Salvador.
Hoy con amor cantemos reverentes,
alcemos la voz proclamando su poder.

¡Dad gloria _a Dios!
amén, por siempre _amén.

Verse 3:

Truly he taught us to love one another;
his law is love and his gospel is peace.
Chains shall he break, for the slave is our
brother,
and in his name all oppression shall cease.

Sweet hymns of joy in grateful chorus raise
we;
let all within us praise his holy name.
Christ is the Lord! O praise His name
forever!
His pow'r and glory evermore proclaim!

His pow'r and glory
evermore proclaim!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y _al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Dichosa tierra, proclamad/ Joy to the World

Letra/Words: Isaac Watts

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

Música/Music: G. F. Handel (arreglo/arrangement: Lowell Mason)

Verso 1:

¡Dichosa tierra, proclamad
que vino ya _el Señor!
En vuestras almas preparad...

Un sitio _al Redentor,
un sitio _al Redentor,
un sitio a nuestro Redentor.

Verse 1:

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
let every heart prepare him room...

And heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven, and nature sing.

Verso 2:

¡Dichosa tierra, _el Salvador
triunfante _ha de reinar!
Resuenen coros, coros de loor...

Verse 2:

Joy to the world, the Savior reigns!
Let all their songs employ;
while fields and floods, rocks, hills, and
plains...

En cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra_y vasto mar.

Verso 3:

Cese_en el mundo la_aflicción,
y_ahuyéntese_el dolor;
que brote en cada corazón...

Paz, gozo_y santo amor,
paz, gozo_y santo amor,
paz, pleno gozo_y santo_amor.

Verso 4:

Él rige_al mundo con verdad
y gracia sin igual;
su_amor sublime_y gran bondad...

Jamás tendrá su igual,
jamás tendrá su igual,
jamás, jamás tendrá su_igual.

Repeat the sounding joy,
repeat the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

Verse 3:

No more let sins and sorrows grow,
nor thorns infest the ground;
he comes to make his blessings flow...

Far as the curse is found,
far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.

Verse 4:

He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness...

And wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

